

“江苏名家名作”外译项目新书首发式暨中法作家沙龙在巴黎举办



江苏文学名家名作外译项目第三期新书揭幕



中法作家沙龙



巴黎中国文化中心凤凰书架藏书



扫码看视频

当地时间5月24日下午，“江苏名家名作”外译项目新书首发式暨中法作家沙龙在巴黎中国文化中心举办。作家徐风长篇纪实作品《忘记我》、曹文轩儿童文学作品《草房子》、韩东《韩东中短篇小说集》三种图书六种外文版正式推出。学者周宪《文化间的理论旅行》法文版、孙晓云《书法有法》英文学术版正式推出。

现场启动了系列阅读品牌“江苏名家名作国际沙龙”，举行了“巴黎中国文化中心凤凰书架”揭牌、江苏凤凰文艺出版社与巴黎友丰出版社版权签约、江苏省作家协会与法国中国文学读者俱乐部签约等仪式。

中法作家、评论家、翻译家代表围绕“世界文明交流互鉴：文学的坚守与创新”进行了精彩对话。

来自中国江苏的作家代表与法国、英国的学者、作家、评论家、翻译家以及出版界代表和巴黎东方语言文化学院与索邦大学的师生们参加了此次活动。

通讯员 白立业 现代快报/现代+记者 白雁 姜斯佳 主办方供图

出版搭桥，译介一批带有中国气派、江苏风格的著作



活动现场

“江苏名家名作”外译项目于2021年启动，每年译介一批代表中国气派、江苏风格的江苏作家和学者的作品，向世界展示可信、

可爱的江苏形象、中国形象。

该项目包含“江苏文学名家名作外译”与“江苏学术名家名作外译”。截至目前，“江苏文学名家名作”外译项目已翻译出版叶兆言、韩东、苏童、黄蓓佳、鲁敏、徐则臣、徐风、曹文轩等江苏作家的文学作品10种，“江苏学术名家名作”外译项目已翻译出版徐小跃、王小锡、周宪、孙晓云等江苏学者的学术著作4种，涉及法文、英文、俄文、西班牙文、泰文、越南文、吉尔吉斯文等语种。通过江苏作家和学者的辛勤写作，当代中国也正在被展示给越来越多的世界读者。

此次“江苏名家名作”外译项目新书首发式，发布了江苏文学名家名作外译项目第三期新书与江

苏学术名家名作外译项目第二期新书。

《忘记我》讲述二战英雄、“中国的辛德勒”钱秀玲女士的传奇人生。《草房子》写男孩桑桑在油麻地小学的经历，江淮水乡人物细腻而充满质感的生活日常，构成主人公丰富的生命体验。《韩东中短篇小说集》收录韩东最新中短篇力作六篇，是他在阔别20年后，折返中短篇小说写作现场的首献之书。《文化间的理论旅行》是著名学者周宪多年来研究成果的集萃，全书以比较文学和跨文化研究为切入点，寻求不同文化之间的交流与对话。《书法有法》是著名书法家孙晓云从实践向理论跨越之作，记录了她对书法的深刻思考和诸多体会。

双向奔赴，谱写中法两国文化交往的美好篇章

“江苏名家名作”外译项目新书首发式暨中法作家沙龙由凤凰出版传媒集团、江苏省作家协会主办，巴黎中国文化中心协办，得到法国中国文学读者俱乐部的大力支持。活动由凤凰传媒副总经理袁楠与法国知名媒体人杜波主持。

凤凰出版传媒集团董事长章朝阳在致辞时表示，作为一家具有国际视野的出版企业，凤凰与包括法国在内的很多海外国家的合作伙伴保持着良好交流合作。很多法国作家、学者以及他们的著作，经由凤凰出版被中国读者知晓熟悉。凤凰也致力于向国外读者介绍中国的作家和作品，“江

苏名家名作”外译项目，就是积极的探索与尝试。

章朝阳说：“今后将以书为媒、以文化为载体，继续聚焦出版主业，同时积极发挥全产业链资源优势，加强与法国同行，以及相关研究机构、重点高校和海内外作者的合作，向全球读者奉献精品原创内容，通过双向名作互译推广，不断深化两国作家更深层次、更广范围交流互鉴，让两国读者更好地领略世界文化，推动两国文化更加多姿多彩。”

江苏省作协常务副主席郑焱在致辞时表示，近年来，随着叶兆言《南京传》、苏童《另一种妇女生活》、黄蓓佳《我要做好孩子》、鲁

敏《六人晚餐》等一批江苏名家名作在海外出版发行，越来越多来自世界各地的读者将目光投向了江苏这片热土。他真诚地希望将江苏这块高地上产出的美好果实，通过法国这片文学的沃土推介到世界各地，让所有热爱文学的人，共同分享江苏作家智慧的结晶，阅读别有韵味的中国故事。

郑焱说：“今年恰逢中法建交60周年，在这样一个有特殊意义的节点，我们与凤凰出版传媒集团一起，在巴黎中国文化中心共同举行这样的活动，可以说是在特殊的时间，来到了正确的地方，开展一场中法两国文学交往的‘双向奔赴’。”

文化传播平台 第18个海外“凤凰书架”落户巴黎

为推动更多江苏优秀文学作品和学术作品走出海外，活动现场启动了该项目国际阅读品牌“江苏名家名作国际沙龙”，并举行“巴黎中国文化中心凤凰书架”揭牌仪式。凤凰书架是由凤凰出版传媒集团发起并培育的国际阅读品牌，通过赠送凤凰版为主的中国主题图书，联合举办阅读推广活动，为中国内容读者提供阅读服务，拉近中国故事与听众的距离，促进中华文化在全球范围内有效阅读和传播。巴黎中国文化中心的“凤凰书架”是法国首个、海外共建的第18个。

来自江苏的作家范小青、叶兆

言、韩东、朱辉、朱文颖、孙频、刘晔与评论家何同彬，为凤凰书架带来了他们各自的作品，并为当天参加活动的嘉宾签名赠书。

巴黎中国文化中心主任刘红革在致辞时表示，随着凤凰书架在巴黎中国文化中心的开启，中国文化在法国、欧洲的传播又多了一个平台、一道桥梁。通过这个平台，法国读者将阅读到更多的中国作品，相遇更多的中国作家。通过这道桥梁，深化中法文化的相互借鉴和思想对话，法国公众将更深入理解五千年中华文明、理解一个古老与现代交相辉映的新时代中国。

交流无界 作家、出版人、学者、翻译家共聚一堂

在“江苏名家名作”发布环节，江苏作家代表韩东分享了他的创作经历。韩东说，在繁星星辰的法国作家中，对他本人影响至深的是西蒙娜·薇依。薇依是哲学家、思想者和行动者，除论文、笔记、思想性著述外只留下了寥寥几首短诗。《韩东中短篇小说集》能以法文出版，并在薇依的故乡与大家见面，对他来说是莫大的荣幸。

文化作家迪·穆雷尔现场分享了阅读韩东小说的体验，她敏锐地捕捉到了韩东小说中对西方创作手法的借鉴，“我们习惯了一个故事。它有开头，有中间和结尾。而韩东的小说只是一种意识流，叙述者既在故事中，又在故事之外。”

在“世界文明交流互鉴——文学的坚守与创新”中法作家沙龙环节，法国知名学者、作家、法国艺术与文学军官勋章和法国荣誉军团骑士勋章获得者菲利普·福雷斯特和范小青发表了主旨演讲。福雷斯特从中国读者熟悉的法国诗人波德莱尔和法国读者熟悉的中国作家鲁迅谈起，在中西方文学交流的背景之下，讲述他的创作经历和

心得。范小青则通过具体的创作细节，探讨在科技飞速发展的当下社会，作家如何在写作技法与对世界的重新理解中重新定义写作，“写作它可以深入技巧，是智慧甚至是游戏，但它一定更是作家对于世界的理解。倘若这种理解在今天成为一种不确定的感觉，可能恰恰给文学给写作者留下了更多可以伸展的可能性。”

中法作家沙龙环节由朱文颖担任嘉宾主持，菲利普·福雷斯特、范小青、朱辉、翻译家韩斌(Nicky Haman)参与对谈。

参加24日当天活动的还有法国中国文学读者俱乐部负责人、法中文化协会主席高醇芳，法国政府贸易代表、前驻华使馆公使石巴胡，内河航道国际组织前主席大卫·爱德华兹·梅，法国汉学家、翻译家布里吉特·杜赞、郁雯和玛丽安，中国文学在法传播资深专家陈丰以及来自中法两国的出版人、学者、汉学家、翻译家以及巴黎东方语言文化学院和索邦大学的师生们。中国学者周宪、英国学者文智英等人通过视频致辞参与了此次活动。